



Les
jeunes
dans la rue

Stëmm

bimestriel
décembre 2003 / No° 28



vun der Strooss

Il est jeune et il dort partout et nulle part. Aujourd'hui dans un train, demain peut-être dans l'entrée d'une résidence. Hier, il avait trouvé un endroit chaud dans un parking... A 20 ans, il a encore toute la vie devant lui. Mais quelle vie ? Sans attache familiale, sans diplôme, sans adresse, sans travail et donc sans revenu, sa vie se résume à la débrouille et à la galère. Il doit se débrouiller pour trouver un endroit sec où passer la nuit. Tous les jours, il galère à la recherche d'un peu d'argent pour se mettre quelque chose de chaud dans le ventre.

Mais comment en est-il arrivé là ? Comment est-ce possible qu'un jeune se retrouve à la rue ? Nombreux sont ceux qui ont du mal à imaginer que, même au Grand-Duché de Luxembourg, les clochards peuvent avoir moins de 25 ans, voire même moins de 18 ans.

Souvent, ces jeunes en difficulté sont issus d'un milieu familial déchiré. Il n'est pas rare de voir des situations où un jeune décide de fuguer parce qu'il ne supporte plus le climat de violence qui règne chez lui. Il fuit les conflits, les disputes, les agressions et parfois aussi les coups et les mauvais traitements. Ces jeunes qui vivent dans la rue sont avant tout des victimes. Victimes d'abord d'abus sexuels ou de mauvais traitements au sein de

leur famille, victimes ensuite du regard et du jugement que la société porte sur eux.

Au début, la vie dans la rue rime avec liberté. Mais très vite, cette liberté risque de se transformer en cauchemar, car il n'y a plus qu'un pas pour tomber dans la drogue, la délinquance ou la prostitution est minime. Rares sont ceux qui font preuve de caractère et qui ne se laissent pas entraîner dans de mauvais coups. Il ne s'agit pas d'excuser mais d'expliquer que dans la majeure partie des cas, la consommation de drogues ou d'alcool et le recours à la violence ne sont que des réactions à la situation de victime. C'est un cercle vicieux : se sentant incompris et rejetés, les jeunes se retirent de la société. Ils refusent toute règle imposée par celle-ci et tournent leurs agressions contre les autres ou contre eux-mêmes.

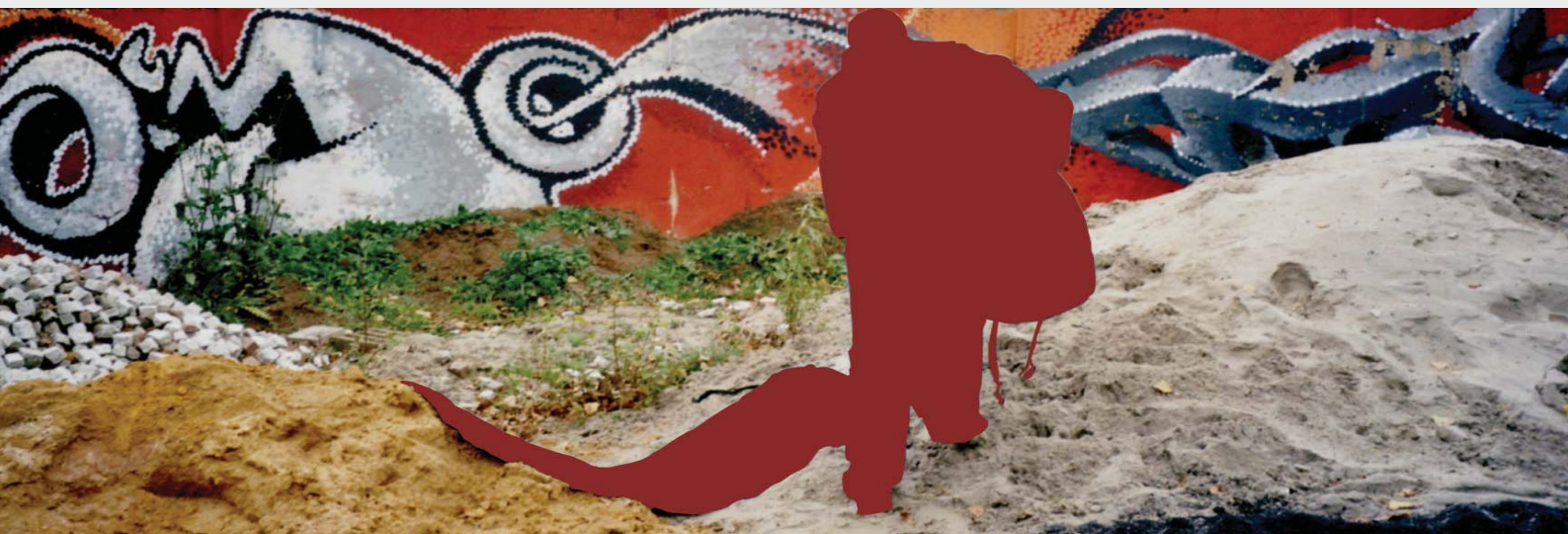
La répression ne peut pas être l'unique réponse à ce malaise social. Face à de tels troubles du comportement, il y a lieu de réagir. Mais actuellement, pour traiter un jeune en difficulté, il faut faire appel à des institutions implantées à l'étranger, car le Grand-Duché ne dispose pas de structure adaptée. Jusqu'à leur majorité, les jeunes en rupture familiale sont soit placés dans des foyers d'accueil, soit dans des maisons de redresse-

ment comme Dreibern pour les garçons et Schrassig pour les filles.

M'en sortir grâce à la musique Sandro fait partie de ces jeunes qui ont grandi dans des foyers. Parce que ses parents étaient incapables de s'occuper de lui, il a été placé à 1 an dans une famille d'accueil Il y est resté huit ans. Ensuite, il a passé 5 ans dans le foyer pour enfants Docteur Colling à Dudelange. A 14 ans, il a été placé à Dreibern qu'il a quitté à sa majorité.

Aujourd'hui, il a 20 ans et il sort son premier CD intitulé Eras. Sa drogue, c'est la musique, le Rap et le RNB. Malgré le fait qu'il dorme dans la rue, il suit des cours du soir pour décrocher un certificat de fin d'études dans l'espoir de trouver du travail. Mais son rêve, c'est de devenir un jour une star. La Sacem et le groupe ODC ont cru en son talent et ont accepté de financer les frais de production. D'S-tëmm vun der Strooss a également décidé de le soutenir en assurant la promotion du CD. Si, vous aussi, vous souhaitez donner une chance à Sandro, achetez vite son CD en virant la somme de 5 € sur le compte de la Stëmm LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE ou venez vous le procurer au 105, rue du cimetière L-1338 Luxembourg/ Bonnevoie. Nos bureaux sont ouverts au grand public de 12h-17h.

Alexandra Oxacelay



Index

Dossier spécial: Les jeunes dans la rue

Editorial	
Vir d'Leit vun der Strooss	4
Eraus	5
Um Buur	6
Ouni Hëllef wär ech nii eraus komm	8
Les jeunes à la rue	9
Jugendliche auf der Strasse	12
De la prostitution des mineurs sur le territoire luxembourgeois	13
Chronique de deux morts annoncées	15
The youth of today	16
Les enfants des rues	18
D'Stëmm vun der Strooss am Lycée	20
Leserbriefe	
Confessions d'un toxicomane	22
Vernissage Luxembourg-moche	23
Noël au chaud pour tout le monde ?	24
Regards de femmes	26



Vir d'Leit

vun der Strooss

Schon moies frei dobaussen op der Strooss. Ganz alléng an ouni doheem an ganz verlooss. Alt nemmen irgendswou ennerdaag ze goen an d'Leit och nemmen vir eng Taass kaffi ze froen. Ass daat dann deen But deen mir am Liewen sollen hun? Mir waren emol eng Kéier an deser Welt gutt drun. Waat soll daat do? Da kuck eis emol un.

Refrain: Am Summer ass et warm. Am Wanter ass et kaal. Mir wëllen alles an hun awer näicht. Keng Arbescht, keng Léift a keen Haus. Mir wëllen aus deem scheiss Milieu do raus. Am Summer ass et warm an am Wanter ass et kaal. Mir wëllen alles an hun awer näicht. Ech wees net méi an. Ech wees net méi aus. Mir wëllen aus dem scheiss Milieu do eraus.

Schon Mettes geing ech och schon eppes iessen. Domat ech main Bauchwei kann vergiessen. An der Groussgass mat dem Bercher an der Hand. Wou ass dann déi Hellef hei am Land ? 700 Leit dobaussen an der Keelt, ouni eenzeg Helef. Et deet mer leed. Waat soll daat do? Da kuck eis emol un.

Refrain: Am Summer ass et



warm. Am Wanter ass et kaal. Mir wëllen alles an hun awer näicht. Keng Arbescht, keng Léift a keen Haus. Mir wëllen aus deem scheiss Milieu do raus. Am Summer ass et warm an am Wanter ass et kaal. Mir wëllen alles an hun awer näicht. Ech wees net méi an. Ech wees net méi aus. Mir wëllen aus dem scheiss Milieu do eraus.

Zu Lëtzebuerg hun iwert 700 Leit keen Daach iwert dem Kapp. D'Plaazen an den Foyeen sin zur Zäit limitéier. No net offiziellen Quellen get Ziffer vun den Leit méi héich geschaat.

Schon Oowes spéit sichen mir eis eng Plaaz vir ze schloofen. An dann kommen se eis nach besroofen. Opgepasst si sin erem um Tour. D'Härren mat der Kaap, mat dem Kneppel, mat der Klack. Net iwerall diirfen mir schloofen. Net iwerall diirfen mir sin ouni dat si eis eng Keier verstinn. Lauschter mol, lauschter mol: Och dir kann et esou ergoen. Mir wëllen desen Misär net méi erdroen

Refrain: Am Summer ass et warm. Am Wanter ass et kaal. Mir wëllen alles an hun awer näicht. Keng Arbescht, keng Léift a keen Haus. Mir wëllen aus deem scheiss

Milieu do raus. Am Summer ass et warm an am Wanter ass et kaal. Mir wëllen alles an hun awer näicht. Ech wees net méi an. Ech wees net méi aus. Mir wëllen aus dem scheiss Milieu do eraus.

Sandro Gosselding
Meine CD wird Mitte Dezember in den Geschäften verkauft werden. Meine Single heißt Eraus und die Gruppe trägt den Namen No Kitten.

Ich habe im Juni 2003 meinen Text selbst erfunden und geschrieben. Mein Hobby war schon immer Musik zu machen. Als ich klein war, habe ich immer mit meinen Pflegeeltern gesungen, bevor ich ins Bett ging.

Ich habe der SACEM meinen Text vorgezeigt und ihnen zur Verfügung gestellt. Mein Freund Marc, der bei der SACEM arbeitet, hatte mein Interview im Fernsehen bei RTL gesehen und hatte spontan eine Idee. Er hat eine Melodie auf meinen Text gemacht. Marc hat mich mit nach Hause zu sich in sein Studio genommen und hat mir seine Idee gezeigt. Ich war davon begeistert und sagte ja.

Am folgenden Tag ging ich zur



Ech kommen an ech gin
photo: Alexandra Oxacelay

Eraus

SACEM und wir zeigten Sandra die Idee. Ich habe meinen Text auf die Melodie gelernt, bis ich ihn auswendig wusste. Ich rief Laura von der Gruppe ODC an und machte einen Termin mit ihr aus.

Am nächsten Tag bin ich mit Laura zur SACEM gegangen. Sie hat sich die Melodie angehört und ich habe ihr mein Lied vorgesungen. Ich habe sie gefragt, ob sie in meinem Lied den Hintergrund singen möchte und sie war damit einverstanden. Die SACEM hat sich darum gekümmert ein Studio zu finden und mit ein wenig Glück und Erfahrung haben Sandra, Marc und die Mitarbeiter der SACEM ein Studio in Canach gefunden. Ich ging dann an einem Samstagnachmittag mit Laura, Marc und Sandra ins Studio, wo wir die CD aufgenommen haben. Der Herr Andre Thiltges aus dem Studio hat uns das Master gemacht. Die Stämm vun der Strooss hat "ja" gesagt, um den Vertrieb der CD zu machen.

Die SACEM hat 1500 € für die Produktion gespendet. Die CD wurde für einen guten Zweck gemacht.

Sandro Gosselding

Meine CD wird Mitte Dezember in den Geschäften verkauft werden. Meine Single heißt Eraus und die Gruppe trägt den Namen No Kit-ten.

Ich habe im Juni 2003 meinen Text selbst erfunden und geschrieben. Mein Hobby war schon immer Musik zu machen. Als ich klein war, habe ich immer mit meinen Pflegeeltern gesungen, bevor ich ins Bett ging.

Ich habe der SACEM meinen Text vorgezeigt und ihnen zur Verfügung gestellt. Mein Freund Marc, der bei der SACEM arbeitet, hatte mein Interview im Fernsehen bei RTL gesehen und hatte spontan eine Idee. Er hat eine Melodie auf meinen Text gemacht. Marc hat mich mit nach Hause zu sich in sein Studio genommen und hat mir seine Idee gezeigt. Ich war davon begeistert und sagte ja.

Am folgenden Tag ging ich zur SACEM und wir zeigten Sandra die Idee. Ich habe meinen Text auf die Melodie gelernt, bis ich ihn aus-

wendig wusste. Ich rief Laura von der Gruppe ODC an und machte einen Termin mit ihr aus.

Am nächsten Tag bin ich mit Laura zur SACEM gegangen. Sie hat sich die Melodie angehört und ich habe ihr mein Lied vorgesungen. Ich habe sie gefragt, ob sie in meinem Lied den Hintergrund singen möchte und sie war damit einverstanden. Die SACEM hat sich darum gekümmert ein Studio zu finden und mit ein wenig Glück und Erfahrung haben Sandra, Marc und die Mitarbeiter der SACEM ein Studio in Canach gefunden. Ich ging dann an einem Samstagnachmittag mit Laura, Marc und Sandra ins Studio, wo wir die CD aufgenommen haben. Der Herr Andre Thiltges aus dem Studio hat uns das Master gemacht. Die Stämm vun der Strooss hat "ja" gesagt, um den Vertrieb der CD zu machen.

Die SACEM hat 1500 € für die Produktion gespendet. Die CD wurde für einen guten Zweck gemacht.

Sandro Gosselding



Een Daag hei, een Daag do.
photo: Alexandra Oxacelay

Um

“Buur”

Wann een am Summer, Fréijoer, Hiérscht oder Wanter duerch d'Staad flanéiert, passéiert een normalerwéis och iwwer d'Plëss (Place d'Armes). Just doniewt get et och nach eng méi kleng Plaatz wou e Monument steet, zu Eieren vum Dicks a vum Lentz, deenen mir eis Nationalhymne verdanken. Des Plaatz get am Milieu einfach de "Buur" genannt an daat ass den Treffpunkt vun denen jonken Obdachloser am Alter tëscht 14 an 25 Joer. Si treffen sech do baal all Nomëttes mat hiiren Hënn, Meis an aaneren Hausdéieren. Si diskutéieren, ameséieren sech a sin frou vir sech kennen am Häerz vun der Staat opzehalen.

Munesch Leit reselen de Kapp an trauren sech net quersch iwert des Plaatz ze goen, mee wann een op des jonk Leit zougeet a mat hinnen schwätzt, dann muss een feststellen, dass si grad esou fein (oder net fein) sin, wéi déi aaner Jugendlecher, déi brav an d'Schoul gin.

Ech hun d'läscht d'Bekantschaft gemaach mam Peggy, mam Steve an mat hiirem Hond, de Max. Mir hun zesummen eng Fläsch Béier gedronk an si hun mir e bësschen hiiren Alldaag beschriwwen:

Peggy: Mir sin zanter dem Februar op der Strooss, well mir et doheem, bzw. am Heim net méi ausgehalen hun. De Stress an déi éiweg Kommando sin eis op de Geescht gaang. Verschiddener vun eis gin nach an d'Schoul an aane-

rer, wéi ech, gin och schaffen. Och huelen mir Geleegenheetsaarbechten un a kréien heinsdo vun verschidden Leit eppes an d'Täsch gestach. Mir brengen et färdech, mat e puer Frang iwert d'Ronnen ze kommen. Et geet duer vir all Daag eppes z'iessen ze kréien. De Max geet natiirlech vir. Klauen gin mir zwar net, mee daat kann een

Svds: Wou schlooft dir dann eigentlech?

Peggy: Elo, wou et nach net esou kaal ass verbrenge mir d'Nuechten an eisem "Squat". E Squat ass eng verstoppten, onopfälleg Plaatz, zum Beispill e Gebei waat eidel steet, eng Bud, eng Grott oder soss eng Plaatz, wou een e besschen geschützt ass. Mee elo, wann



Familjen Foto.
photo: PAULL

net vu jidderengem soen. Mir haalen eis léiwer hei an der Uewersstaad op a wellen näischt mat deenen vun der Gare, déi aus dem Drogenmilieu sin, ze din hun. Verschidden vun deene Leit iwerfaalen a bestielen een deen aanern. Verschiddener prostituéieren sech vir sech kennen hiir Drogen ze kaafen. Vir eis kennen ze verdeedegen haalen mir eis meeschens an der Clique op.

de Wanter kennt, versiche mir bei engem Kolleg ënner ze kommen.

Svds: A wéi stellt dir ierch är Zukunft vir ?

Peggy: Daat wësse mir elo nach net, mee mir versichen trotzdeem, wann sech eng Geleegenheet ergett, e festen Fous ze fannen. Op jiddefalls kann een op der Strooss och vill léieren, zum Beispill mat wéinech Geld eens ze gin. Daat ass eppes, waat all

Mensch emool a sengem Liewen misst matmaachen, och wann et nëmmen eng Woch laang ass. Et ass méi einfach all Daag 8 Stonnen schaffen ze goen, duerno heem ze goen a sech gemittlëch virun d'Te-lé ze setzen, wéi op der Strooss z'iwerliewen. Ufängs Dezember fängt et un ze fréieren. Daat ass ëmmer eng schroo Zäit, well och

wärten gin. Leider missten et dreimol esou vill Plaatzen gin. Ech vir mäin Deel, haat elo vir e puer Deeg e jonken Obdachloosen bei mir an mengem klengen Studio opgeholl an och bekäschtecht, an daat mat mengem klengem Gehalt. Daat war eng Noutléisung vir e puer Deeg. Wann ech esou e grousst Haus hätt wéi mäin Häerz,



Aarm wéi eng Kiirchenmaus
photo: PAULL

am "Squat" get et elo schon ze kaal. Wann mir net eng Héip bei Frenn fannen, kennen mer just nach hoffen, eng Platz am "Container" ze kréien. Mee waat maachen mir dann mam Max? Deen soll jo och net erfréieren.

Mee graad wéi de Foyer Ulysse wärt desen Container emmer voll besaat sin. Zesummen gezielt sin daat nëmmen ca.100 Better déi et desen Wanter vir déi Obdachlos

géif ech gären nach méi Leit hëllefen.

Virwaat gin et net méi Léit, déi e grousst Haus a vill Platz hun, vir deenen Leit vir eng Iwwergangszäit en Daach an eng waarm Zopp z'offréieren? Et kéint jo géint e klengen Aarbechtdéngscht geschéien, esou wéi fréier verschiden Wiirt, Baueren an Paschtoueren et gemaach hun?
Paul L.

An alle unsere Spender

► Wie viele Menschen daran denken, dass es ihnen besser geht als anderen, haben wir immer wieder im Laufe des Jahres festgestellt. Unzählige Personen, Gesellschaften und Vereine haben die Stëmm vun der Strooss durch Abonnements oder Spenden unterstützt.

Die Höhe der Spenden reicht von 10 € bis zu 5000 €.

Wir haben die Preise für Bons für Essen und Getränke geändert:

1 Bon	= 25 Cent
1 Essen	= 2 Bons
1 Getränk	= 1 Bon
1 croque-monsieur	= 1 Bon

Unser Konto:
LU63 0019 2100 0888 3000
bei der BCEE.

► Vous souhaitez soutenir plus concrètement les plus démunis de notre société? Par le parrainage, c'est possible: il vous suffit d'acheter des bons de consommation qui leur permettront de boire et de manger gratuitement chez nous, au Treffpunkt 105.

1 bon = 25 cents = 1 boisson chaude ou froide. 2 bons = 0,50 € = 1 sandwich, 1 croque-monsieur ou 1 salade.

Indiquez-nous le nombre de bons désirés et virez la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEE avec la communication "bons Treffpunkt".



Ouni Hëllef wär ech nii eraus komm

Ech kennen d'Strooss gudd genuch, well ech selwer op der Strooss geliewt hun. Meng Chance war dass ech an der Stëmm allerlee Leit kennengeléiert hun, déi mir zum Deel gehollef hun. Ouni si wär ech nii do wou ech elo sin.

No mengen Erfahrungen, kann ech soen dass et op der Strooss ganz schwéier ass. Ech hun vill verschidden Leit dobaussen kennengeléiert mat deenen ech mäin Wee gemaach hun. Ech muss soen dass wann een keen an näicht huet, et schwéier ass net an en schlechten Milieu ze gerooden. Gott sei dank konnt ech bei d'Stëmm kommen an daat huet mir vill gehollef. Haut wees ech dass et net emmer einfach ass am Liewen mee daat wichtest ass net opzegin. Et därf een sech net mat deene falsche Leit anloossen, well soss geet et ganz schnell den Biërg oof.

Haut wunnen ech am Resohaus. Do hun ech et gudd. Ech verstinn mech gudd mat den Educateuren an deenen aaneren Matbewunner. Zesummen schwätzen mir iwwert allerlei Saachen, an daat helleft mir vill. Ech kann aus Erfahrung soen, datt et ganz wichtig ass een Daach iwwert dem Kapp ze hun. Am Moment sichen ech eng Aarbescht. Ech géif nämlech gären spéider mäin eegent Appatement hun, wou ech meng Diir kann zou machen an wou ech wees dass ech bei mir

sin, an net an engem Foyer. Ech muss aawer soen dass, wann ech keen Foyer gehaat hätt, dann wär ech schlecht drun gewiëcht.

Vir mech ass et elo wichtig, mäin Liewen richtig op d'Rei ze kréien an net méi vun enger Sozialhëllef ofhängeg ze sin. Ech hun endlech agesin, dass et Leit gin deenen et nach vill méi schlecht geet wéi mir, an dovir muss ech mech aus deem Ganzen eraus zéien, well ech nach jonk sin, an nach vill kann ereschchen.

D'Liewen, ass net emmer bont, mee et muss een och mat deenen schlechten Zäiten eens gin. E groussen Dank hun ech menger Frëndin ze gin. Ouni hatt hätt ech net esou vill Motivatioun. Meng Maus huet mech vill ennerstézt an elo ass et un mir vir ons gudd durch d'Liewen ze kréien. Mat him stellen ech mir meng Zukunft vir.

NicoS.

Eine Bitte

► In letzter Zeit hat die Stëmm vun der Strooss einen grossen Bedarf an Kleidern und Schuhen. Darum wollen wir alle Leser darauf aufmerksam machen, dass sie die Sachen, die sie nicht mehr brauchen hier in der 105, rue du cimetièr in Bonnevoie abgeben können. Dies kann von der Unterwäsche, die sehr gefragt ist, bis zum Mantel sein. Wir wären Ihnen sehr dankbar für Ihre Unterstützung. Öffnungszeiten sind von montags bis freitags von 9 bis 17 Uhr.

Les jeunes à la rue

Les jeunes de moins de 25 ans vivant dans la rue est un phénomène inquiétant qui relève avant tout d'un problème de société. Faisant partie d'une génération plus ancienne, je n'ai pas connu ce problème moi-même.

L'augmentation du nombre de familles monoparentales étant croissante, la nécessité du travail des femmes et le nombre de divorces sont des facteurs qui ne peuvent qu'influer sur la stabilité psychologique des jeunes. Nombreuses sont les fugues faites par

les mineurs d'âge. Souvent, elles ne sont ni signalées par les parents parce qu'ils sont absents ni par l'école !

Au niveau des familles, plusieurs changements sont intervenus depuis les années 80. En voici les plus importants:

>> L'âge où l'on se marie a augmenté : en 1980, 43,7% des hommes et 51% des femmes avaient entre 20 et 24 ans au moment de leur mariage,

alors qu'en 1994 les pourcentages respectifs étaient de 15,9% et de 29,1% et en 1997 de 11% et de 21,2%.

>> Le nombre de couples mariés dont un partenaire est de nationalité étrangère a augmenté : en 1980 dans 68,2% des cas, les mariés étaient tous deux de nationalité luxembourgeoise, en 1994 ceci n'était vrai que dans 54,5% des mariages et en 1997 dans 48,2% des mariages.



Qui sont-ils? Des saltimbanques, des jongleurs, des artistes des rues, des clochards?



>> Chez les jeunes, l'union libre devient de plus en plus fréquente. Alors que seulement 9% de l'ensemble des couples ne sont pas mariés, chez les jeunes de moins de 35 ans (âge du conjoint), ce pourcentage s'élève à 17%. On ignore évidemment si cette union va se prolonger ou si elle va déboucher sur un mariage.

>> Le nombre des divorces a augmenté : de 582 en 1980, il est passé à 1.043 en 1999. Il a donc presque doublé durant cette période. Le nombre de divorces pour 1.000 habitants a régulièrement augmenté depuis 1950; à partir de 1990 on constate une certaine stabilisation.

>> Type de famille et nombre d'enfants: Les statistiques sur les ménages montrent que le type de famille le plus fréquent est le couple sans enfant (31,8%) suivi par le couple avec un enfant (24,5%) ou deux enfants (22,8%). Dans les familles avec enfants, 48,1% ont un enfant, 37,6% deux enfants, 11,3% trois enfants et 3% plus de trois enfants.

Familles monoparentales

Selon l'enquête Forces de Travail de 1992, 7% des ménages avec enfants étaient des familles

monoparentales avec un enfant de moins de 18 ans. Dans 90% des cas, le chef de famille était la femme. La moyenne d'âge de ces femmes était de 39 ans. En 1997, le taux des familles monoparentales est monté à environ 10% des familles avec enfants.

Activité professionnelle des mères de famille

Durant le dernier quart de siècle, le taux d'activité des femmes a beaucoup augmenté. Entre 1975 et 1994, celui des femmes de 25 à 44 ans a doublé. Il faut noter cependant que le taux d'activité de l'ensemble des femmes âgées de 15 à 64 ans est resté assez stable depuis 1992, tournant autour de 47%. En comparaison avec la moyenne européenne qui est de 57,6%, le taux d'activité des femmes au Luxembourg est relativement faible.

Ce pourcentage varie considérablement en fonction de la situation matrimoniale des femmes. Ainsi, le taux d'activité des femmes divorcées ou séparées est de 70,6%, celui des célibataires de 54,6% et celui des femmes mariées de 43,7%.

Selon les statistiques, le taux de mortalité des jeunes est effrayant au Luxembourg. Les principales causes en sont : les accidents dûs à l'abus d'alcool et le suicide dont on ne parle que très peu.

Face à cette situation alarmante, il est temps de responsabiliser davantage les parents mais aussi les écoles, car certains établissements scolaires ne signalent même pas un absentéisme prolongé en convoquant les parents par exemple. Ce serait pourtant la première démarche à faire, me semble-t-il.

La tranche d'âge des 13-14 ans qui vivent dans la rue est en progression. Certains jeunes souffrent de troubles du comportement et devraient être placés dans le domaine psychiatrique. Mais le Grand-Duché est mal équipé. Il existe des centres comme Dreibern, où l'on accueille des jeunes délinquants. Mais qu'a-t-on fait auparavant, en matière de prévention pour éviter d'en arriver là ? Il existe également de jeunes étudiants qui vont régulièrement à l'école mais qui vivent dans la rue ou chez des amis. En quelque sorte, ils sont coupés de la cellule familiale, qui est probablement inexistante...

Les risques de se tourner vers la délinquance diversifiée ou de consommer des drogues sont élevés, et bien souvent irréversibles. Pour se faire une opinion, voici quelques chiffres sur l'évolution de la délinquance juvénile : En 1980, le nombre d'auteurs mineurs était de 537 pour les

hommes et de 75 pour les femmes, soit un total de 612. En 1999, le nombre d'auteurs mineurs est passé à 832 pour les hommes et à 264 pour les femmes, soit un total de 1.096. L'augmentation est plus significative chez les jeunes femmes, comme nous pouvons le constater. A propos de la violence des jeunes, on sait sans toutefois pouvoir avancer des chiffres précis, qu'elle est en augmentation ces dernières années.

Quatre types de comportements violents sont constatés :

- >> Actes agressifs spontanés, dictés essentiellement par des motifs émotionnels (par exemple: détérioration du mobilier scolaire, graffitis).
- >> Actes intentionnels graves, par ex. vols, racket, possession d'armes.
- >> Actes de dominance à l'égard d'autres élèves, par ex. appartenant à d'autres groupes ethniques ou au sexe opposé.
- >> Actes de résistance à l'égard du système scolaire, par ex. insulte à l'égard des enseignants, enseignement dérangé.

Le mineur qui a commis une infraction à la loi pénale n'est pas déféré à la juridiction répressive, mais au tribunal de la jeunesse.

Souvent, dans le cas d'une interpellation pour consommation de drogues, le procureur demande une prise en charge par «Médecins sans Frontières Solidarité Jeunes» ou «Jugend an Drogenhëllef». Au cas où le procureur saisirait le juge de la jeunesse, celui-ci peut recourir à différentes mesures fixées par la loi du 10 août 1992 (art.1) à l'égard des mineurs.

Le Tribunal de la Jeunesse peut prendre les mesures suivantes envers les jeunes délinquants :

1. Les réprimander ou les rendre aux personnes qui en ont la garde en enjoignant, le cas échéant, de mieux les surveiller à l'avenir, les soumettre au régime de la liberté surveillée.
2. Les placer sous surveillance chez toute personne digne de confiance ou dans un établissement approprié, même à l'étranger, en vue de leur hébergement, de leur traitement, de leur éducation, de leur instruction et de leur formation professionnelle.
3. Les placer dans un établissement de rééducation de l'Etat. En situation extrême, le tribunal peut imposer l'internement du jeune dans un établissement pénitentiaire. Le danger est qu'en l'absence d'une structure spécialement aménagée, le contact avec des criminels endurcis est inévitable.

Conclusion

Depuis plus d'un quart de siècle, la famille luxembourgeoise a subi de profondes transformations. Vu l'augmentation du nombre de divorces, les familles monoparentales sont de plus en plus fréquentes. Les familles sont devenues plus multiculturelles et multilingues. Les mères de famille ont de plus en plus souvent une activité professionnelle et ne sont plus disponibles à plein temps pour leurs enfants. Toutes ces transformations de la famille ont certainement un impact sur le développement psychosocial des jeunes.

De plus, à l'instar des autres pays industrialisés, le Luxembourg se caractérise par des familles peu nombreuses. Les jeunes ne grandissent plus au sein d'une famille nombreuse. Les relations sociales avec des frères et sœurs ou avec des pairs du voisinage sont plus restreintes qu'auparavant, ce qui influe sans doute sur le processus de socialisation.

**Informations tirées de la brochure: Das Wohlbefinden der Jugendlichen in Luxemburg, Ministère de la Santé, Ministère de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports.*

Bertrand M.

Jugendliche auf der Strasse

Beobachtet man die Jugendliche auf der Strasse näher, wenn man ihnen überhaupt Achtung schenkt, so sind sie doch anders als andere Jugendliche. Schon in ihren Augen ist manches erkennbar, was normalerweise nicht üblich ist. Es fehlt der Glanz in ihren Augen, die Fröhlichkeit oder unterdrückte Heiterkeit, die normalerweise bei Jugendlichen in diesem Alter vorhanden ist. Jetzt könnte man sagen der Glanz in den Augen ist bei manchen von ihnen vorhanden, doch das trägt. Es ist vielleicht der Glanz der Tränen oder der Glanz von irgendeiner Droge. Man kann verstehen, wenn so manche von ihnen irgendeine Droge nehmen und sei es nur um das Alltagsleben überhaupt zu ertragen oder es vergessen zu lassen.

Heutzutage ist es leider üblich oder ein Muss, dass man bereits im Kindesalter zu irgendeiner Gelegenheit entweder ein Handy,

einen Computer oder andere Sachen geschenkt bekommt. In unserer Konsumgesellschaft ist es überhaupt nicht verwunderlich, wenn dies für Jugendliche nichts mehr bedeutet, weil sie zu sehr verwöhnt sind, oder weil sogar die teuersten Geschenke nicht mehr zur Befriedigung ausreichen.

Nach mehreren Gesprächen mit betroffenen Jugendlichen

lichen auf der Strasse ergibt sich ein erschreckendes Bild wie und warum es überhaupt soweit kommen konnte. Allgemein sind sämtliche Schichten vertreten, aus armen, wie aus reichen Verhältnissen. Auf der Strasse gibt es keinen Unterschied und man macht auch keinen.


Was die Kriminalität der Jugendlichen betrifft, so ist dies ein gesamtgesellschaftliches Problem. Kriminalität im allgemeinen und Gewaltanwendung bei Jugendlichen im besonderen sind Themen, auf die derzeit immer noch nicht genügend eingegangen wird. Und doch sind viele junge Menschen zur Gewalt bereit, sei es in der Schule oder im alltäglichen Leben und nicht nur die Jugendlichen von der Strasse.

Viele Politiker scheinen das Thema Gewalt in der Schule zu unterschätzen. Ein Problem, das sicherlich Anlass zur Sorge gibt und nicht unterschätzt werden darf. Glücklicherweise herrschen in Luxemburg noch nicht Zustände wie in anderen ausländischen Großstädten, was uns jedoch nicht dazu verleiten soll, die Gefahren zu verharmlosen. Vorbeugende Maßnahmen sind erforderlich.

Die Zahl der Gewalttaten innerhalb und außerhalb der Schule von Jugendli-

Och Déieren wiären sech, am Spillen, mee bei Leed a Freed sin si emmer dobai.
photo: PAUL

De la prostitution des mineurs sur le territoire luxembourgeois




chen unter 18 Jahren nimmt langsam aber sicher zu. Es ist sicher auch ein Problem einer kapitalistischen Gesellschaft, in der die einen wohlhabend und die anderen mittellos sind. Das wirkt sich auf die Psyche der Kinder aus.

Vielleicht ist eine Veränderung auf gesellschaftlicher Ebene erforderlich. Auf der eine Seite gilt die Freizeitgestaltung als legitimer Anspruch. In der Freizeit werden Selbstverwirklichung und Selbstbestätigung gesucht. Auf der anderen Seite sehen sich immer mehr Jugendliche von der Erfüllung ihrer Wünsche ausgeschlossen. Jugendliche, die mit ihren Wünschen und Bedürfnissen auf unbestimmte Zukunft vertröstet werden, sind von der ungleichen Verteilung des gesellschaftlichen Reichtums besonders betroffen. Resultat: Resignation, Rebellion, Rücksichtslosigkeit. Die Verantwortung für Prävention liegt nicht nur beim Staat, sondern bei der gesamten Gesellschaft. Hier ist die Schule gefordert.

Was im die Jugendlichen auf der Strasse betrifft, so wäre es sicherlich angebracht, nicht einfach wegzusehen, sondern speziell auf diese jungen Leute einzugehen, sich eventuell mit ihnen unterhalten um sie so wenigstens vielleicht etwas besser zu verstehen.

FrentzJ.



«Mineure fugueuse sur le trottoir, le proxénète écope d'un an de prison ferme. Un jeune homme de 19 ans a pris sous son aile une mineure de 16 ans, en fugue, et profite des revenus de sa prostitution. Il a été condamné à un an de prison ferme et six mois avec sursis, le vendredi 13 novembre 2003 par le tribunal correctionnel de Metz, pour proxénétisme aggravé.» Républicain Lorrain du 14 novembre dernier.

Un cas isolé qui ne pourrait sans doute pas se produire chez nous, au Luxembourg pensent la plupart des gens. Pourtant, il est un fait avéré que le trafic de chaire ne s'arrête pas aux frontières de notre pays et que la prostitution au Grand-Duché vient de faire l'objet d'une nouvelle réglementation policière. Mais est-ce un moyen pour protéger les mineurs ou tout au contraire une réforme qui les marginalise davantage, leur rend les choses plus difficiles encore ?

Un entretien avec la responsable de l'association Dropln nous a semblé indispensable pour faire le point sur la situation de la prostitution des mineurs, garçons et filles. Le Dropln, service d'aide aux personnes prostituées, est un centre qui dépend de la Croix Rouge. Le personnel est composé d'une éducatrice travaillant à temps plein, d'une éducatrice travaillant à raison de 30 heures et de deux infirmières engagées à

mi-temps. Dans ce centre, les prostituées peuvent se doucher, obtenir du matériel de prévention, des préservatifs, du gel lubrifiant etc... Si elles le désirent, elles ont aussi la possibilité sur rendez-vous de dialoguer avec une assistante sociale ou un psychologue.

Dropln fait également un énorme travail de rue puisque la plupart du temps les prostituées ne viennent pas jusqu'au centre par honte, par peur ou pour toute autre raison. L'association est ouverte tous les soirs et ce jusqu'à minuit, à l'exception des dimanches et lundis. Le travail de rue consiste à aller sur le terrain, à distribuer du matériel de prévention, à apporter du réconfort et à distribuer des boissons chaudes en hiver. Les personnes ne sont pas obligées de dévoiler leur identité. Pour cette raison, il est assez difficile de savoir s'il y a des mineures parmi elles.

Selon la responsable du service, Carmen Kronshagen, depuis le changement de réglementation grand-ducale, il n'y aurait presque plus de tapin et de prostituées mineures dans notre pays. Les garçons auraient quant à eux tendance à aller en Allemagne et notamment à Saarbrücken. Pourquoi ? Tout simplement parce que la police grand-ducale fait un gros travail de «nettoyage». Les gens ne peuvent donc plus travailler dans les mêmes conditions qu'auparavant. La police



étant beaucoup plus présente. En règle générale, les mineurs sont en fugue. Aller là où les autres ont le droit de se prostituer serait en fin de compte se rendre à la police. La plupart des mineurs qui font le «tapin» le font pour se payer un luxe tel que des vêtements ou de la drogue.

Hormis la nouvelle législation il existe un autre problème : Il n'y a aucune structure pouvant offrir un hébergement pour la nuit aux mineures ? Mais est-ce vraiment leur place ? Est-ce un délit ou un crime de fuguer ? Cela justifie-t-il de se retrouver en prison ? Le fait est que ces jeunes personnes n'ont guère d'autre choix que de tenter de se faire héberger quelque part, voire même de se protéger car le monde de la rue et la vie dans la rue sont très difficiles à supporter. C'est d'autant plus dur lorsqu'on est jeune et perdu.

Selon Carmen Kronshagen, la prostitution en elle-même n'est pas le réel problème mais la vie à la rue et sa bestialité. Le vrai problème serait plutôt tout ce qui gravite autour de la prostitution.

Les mineures prostituées auraient donc disparues de vue du Luxembourg ? Difficile à croire.

EmmaS.

Nous Henri, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,

Vu l'article 26-2 de la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif;

Vu les actes sous seing privés datés des 1^{er} février 1996 et 3 juin 2003, contenant les statuts de l'association sans but lucratif « *STEMM VUN DER STROOSS A.s.b.l. STIMME DER STRASSE A.s.b.l. VOIX DE LA RUE A.s.b.l.* »;

Vu la demande présentée par l'association sans but lucratif « *STEMM VUN DER STROOSS A.s.b.l. STIMME DER STRASSE A.s.b.l. VOIX DE LA RUE A.s.b.l.* » en vue d'être reconnue d'utilité publique sur base de l'article 26-2 de la loi précitée du 21 avril 1928;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

ARRETONS:

Art.1er.- L'association sans but lucratif « *STEMM VUN DER STROOSS A.s.b.l. STIMME DER STRASSE A.s.b.l. VOIX DE LA RUE A.s.b.l.* » est reconnue d'utilité publique.

Art.2.- Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 29 août 2003
s. Henri

Le Ministre de la Justice
s. Luc Frieden

POUR EXPEDITION CONFORME
Pour le Ministre de la Justice,


Premier Conseiller de Gouvernement

Chronique

de deux morts annoncées

La rue, c'est la liberté. Beaucoup de jeunes et de moins jeunes ne sont pas loin de le penser. Quoi de plus libre en effet qu'un clochard, délié de toute contrainte sociale, familiale, de travail etc...

Sur le plan juridique, il y a divers textes en faveur des jeunes, notamment la loi du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse, qui crée et régit, dans chaque ressort judiciaire, celui de Luxembourg et celui de Diekirch, un tribunal de la jeunesse, devant lequel comparaissent les mineurs de respectivement moins de dix-huit ou de seize ans accomplis, selon les cas, et qui peut prendre à leur égard des mesures de garde, d'éducation et de préservation, si de tels jeunes entrent en conflit avec la loi. Mais, sous couvert de les protéger, cette loi punit souvent les jeunes, voire les met parfois en prison avec des délinquants majeurs. Il faudrait encore dire d'emblée que la loi sur le RMG a abaissé l'âge à partir duquel on a droit au revenu minimum garanti de 30 ans à 25 ans.

Il est justement question dans cet article des jeunes de moins de 25 ans, qui n'ont donc pas droit au RMG et qui sont, pour ainsi dire, en rupture de société, c.-à-d. qui ont choisi de vivre à la rue. Ils ont quitté l'école, pour une raison ou pour une autre, voire sans raison, ont tourné le dos à leur famille, suite généralement à des problèmes familiaux, sont volontairement sans travail... Des clochards en herbe! Ils n'acceptent de règles d'aucune sorte, qui sont toutes trop contraignantes pour eux. Ils ont choisi la rue, c.-à-d. à leurs yeux la liberté. Mais de quoi

vivent-ils? C'est la question. Que le lecteur me permette d'évoquer ici le souvenir de deux jeunes gens entre 25 et 30 ans que j'ai connus il y a quelque temps déjà, c.-à-d. à une époque où ils n'avaient en principe pas droit au RMG. Tous les deux flirtaient avec la rue pour ainsi dire.

L'une s'appelait Josiane. Bien que toxicomane, elle avait trouvé du travail après une cure de désintoxication et une thérapie grâce à l'intervention de son assistante sociale. J'ignore d'où lui venait l'argent avant, puisqu'elle était à la rue. Après, elle n'était donc plus à la rue, puisqu'elle avait un revenu et un logement. C'est à ce moment-là, où elle semblait s'en sortir, qu'elle a basculé et choisi de mourir.

L'autre, c'était Pierre, un alcoolique. Il exerçait toutes sortes de petits boulots qu'il perdait ou abandonnait tous, l'alcool aidant. Après avoir été passagèrement à la rue, il faisait une cure de désintoxication et une thérapie. Ensuite, il logeait temporairement chez sa sœur, tout en étant sans travail. Finalement, son assistante sociale avait obtenu qu'il touche le RMG, bien qu'il n'eût pas l'âge, en contrepartie d'une mise au travail. Je me rappelle qu'il cherchait alors désespérément un logement. Ses difficultés ont repris le dessus et il ne s'en est pas sorti. Il est mort lui aussi tragiquement quelques mois après

Josiane. Je me rappelle encore que la dernière fois où je l'ai rencontré, il m'a confié que son travail le dégoûtait et qu'il cherchait toujours un logement bien qu'encore attiré par la rue.


Les chemins de Josiane et de Pierre se sont croisés à un moment donné et chacun disait de l'autre et de soi-même: "Un beau jour, tu vas (je vais) sauter du Pont Neuf." Ils l'ont fait, tous les deux, à quelques mois d'intervalle et à un moment où tout semblait s'arranger pour eux.

À mon avis, ce que les jeunes, en choisissant la rue, abandonnent, ce sont les contraintes de toutes sortes et ce qu'ils recherchent avant tout, c'est la liberté à l'état brut. Mais à quel prix? Ils sont toujours désœuvrés, parfois alcooliques ou toxicomanes, voire délinquants, ne serait-ce que pour se procurer de l'argent. L'issue de ce cercle vicieux, c'est souvent la prison, voire la mort. Tel est le prix à payer. Cher!

La rue, c'est la merde.

ClaudeR.

Les prénoms ont été changés.



The youth of today

What do youth of today do, when they don't know what to do? Simply answered, they do nothing; for they have an opinion that "everything is eventual" whether the society or parents help or not.

For some reason youngsters today think that society or their

around, waiting for the job opportunity to come to them and they show very little interest in bettering themselves on the job market. Doing nothing always leads to being a "nobody" and don't forget that from nothing, comes nothing and a cash-less existence makes life not worth living for.

Most inactive hyperactive individuals can and normally will be a danger to themselves and/or to society. A good remedy for that would be to occupy their time with education and a little bit of direction. Any individual that is hyperactive and that has an IQ of over 100 needs to satisfy his energy. Energy cannot be made or

16



Some scars show but most are hidden.
photo: PAUL

parents should support them, for their attitude is that they were not asked to be brought into this present world. Most of these people come from a broken-home or have decided to strike out on their own at the cost of others.

One of the many things that I have noticed about the youth in Luxembourg is that they sit

They normally put the blame on someone else or amuse themselves by suppressing or frustrating others at the cost of the victim. With that the younger generation of today joining the "have-nots" is not good for the society and detrimental to the individuals that participate in such trivial pursuits.

destroyed, it can only be transformed. These hyperactive youngsters are usually self-orientated but with a supportive program and a little bit of direction, the youth should be able to take care of themselves and end up surviving against whatever life can throw at them, whether it be good or bad. That's life. Take it or leave it, for one thing has not changed over the generations

and that is that growing up is not easy; it never was when a child is thrown into a "man's world" and misses an educative part of their childhood. Dreibern is a good example, for the youth graduates from the "school of hard knocks" to the "University of Schrassig" commonly called the "Ouni" (Ouni Meedchen).

The youth of Luxembourg are struggling and trying to grow up in this so-called cosmopolitan world. A world where everything depends on their ability to cope with their present location and at the same time keeping their eyes and ears open to the passing winds of time that whisper, as they silently pass by. Most turn a deaf ear to the sounds of the future as life passes them by. Society tries to cope with these problems, but most of the present and future problems with the youth begin in the home and if not resolved are later to be found on the street. As of lately, there has been published a booklet about the wishes, health and family situation of the students ranging from 13 to 17. The results were surprisingly interesting and well worth reading if the attitudes or opinions of the youth interest you.

As of lately, I have noticed that the youth of today have two ways of expressing their joys, normally while they're under the influence of alcohol or drugs.

There are those that amuse themselves with drink and have no problem with falling down, and there are those that are just plain too mean to fall down. They often take their personal frustrations out on others. Insults, problems, bruises and broken bones usually bear witness to what I say. Some make it their favourite past-time of always "getting into trouble" and time is marked by the number of scars on the body and soul.

Some of these scars are earned, some not, but most are normally deserved one way or another. You don't just get them. That's why old battle-wounds on a veteran always hurt from time to time, with the weather normally being put to blame. You can get scars from walking straight into a foreign problem without knowing it, or get them by simply walking away from it. Friends and scars do share one thing in common and that is that they never really do go away. As of lately, I've found that there are two types of people with scars. There are those who are proud of the scars or marks of self-mutilation that they are proud to show and then there are those who watch from the background, hiding the scars that they have knowingly earned.

Luxembourg is busying itself with trying to develop itself from a population of 450 000 into 700 000

people. With this in mind, I feel that the best way would be to put a university here that would draw the educative resources and students to this land and not the "outcasts" of the future lands that wish to join the European communities.

In the next few years, the existing social and medical assistance programs will need to be drastically, if not radically revised to fit the needs of a "multi-culti" society. The existing system cannot cope with the influx of more people and the problems that arrive with that. Contrary to popular belief, there are people in the social-medical milieu that would be more than happy to get out of the "devil's kitchen" of trying to survive on a minimum wage or pension. As things become more expensive the needy are not being compensated and usually have to stretch their last Euro's; but usually go hungry and remain destitute. Their complaints sound like someone with "a pocket full of mumbles". When they are really frustrated enough to stand up and present their case to the public, society usually replies in kind by giving them a cheese sandwich, which is received like a slap in the face. "The just man has a care for the rights of the poor; the wicked man has no such concern." (Proverbs 29; 7)

gen



Les enfants des rues

Avant d'aborder la problématique des enfants des rues en République Démocratique du Congo, je me permets de donner quelques caractéristiques de ce grand pays. Avec une superficie de 2.345.000 kilomètres carré, la RDC est un pays potentiellement riche en minerais (diamant, Cuivre, Etain, Uranium, Cobalt, Coltan, Manganèse...), en faune (avec des espèces rares tel que l'Okapi) et en flore (forêt dense équatoriale et riche en bois). Je disais un pays riche mais, je complète aux pieds d'argile.

18

La transition de la colonisation à l'indépendance ayant été mal négociée avec le Royaume de Belgique, les enfants congolais payent aujourd'hui le plus lourd tribut. Quelques chiffres illustrent bien cette situation :

- >> 30 % d'enfants travaillent,
- >> 162 % d'enfants meurent chaque jour à la naissance
- >> 49 % des enfants ne sont pas scolarisés
- >> près de 10 millions d'enfants sont enrôlés dans différentes milices

Ce tableau nous permet d'avoir une vision globale de la situation de l'enfant en RDC. Le phénomène des enfants des rues est un fléau d'autant plus grave que tous les régimes dictatoriaux qui se sont succédés ne se sont jamais donnés la peine d'apporter des solutions à ce problème.

Les enfants des rues du Congo se constituent en petits (en moyenne 7) ou en grands groupes (en moyenne 20) et vivent généralement dans des bâtiments, containers abandonnés ou dans des tunnels d'égouts. C'est le cas des plus âgés, étant donné qu'ils font la loi. Quant aux plus jeunes, ils habitent dans des cimetières afin de se mettre à l'abri des plus âgés. Ces groupes sont mixtes. Il arrive que ces jeunes enfants mettent eux-même au monde de nouveaux enfants.

Si pour les plus âgés (14 à 17 ans) la survie du groupe dépend de l'apport de tous, pour les moins de 14 ans ce sont généralement les fillettes qui apportent la plus grande contribution. Cette situation est d'autant plus dramatique que ce sont les filles les principales victimes de l'exploitation sexuelle, alors que la débrouillardise ainsi que le vol relèvent davantage du domaine des garçons. La débrouillardise est cette aptitude qui a permis aux Congolais de développer le secteur informel face à la corruption des régimes qui se sont succédés.

Ces enfants sont présents dans toutes les villes urbaines, alors qu'on ne les trouve pas dans le milieu rural. Pour gagner un peu d'argent, certains vendent à la sauvette des produits locaux comme des cacahuètes, des noix de cola, des patates douces, des ignames, des fruits tropicaux et

des chikwanges. Des produits manufacturés comme des biscuits, des ceintures, des vêtements usagés et des produits pharmaceutiques sont également vendus par ces enfants des rues. D'autres par contre vendent de l'eau froide pour leur propre compte ou pour le compte d'un patron. Nombreux se demanderont pourquoi vendre de l'eau froide ? N'oublions pas que le Congo est un pays au climat tropical et équatorial et donc il y fait très chaud. Ce qui entraîne une demande accrue en consommation d'eau froide pour se désaltérer surtout pendant la saison des pluies. Notons aussi que le réfrigérateur est un luxe au pays de Monsieur Kabila.

Les enfants des rues sont de véritables sources de revenu pour la survie de leur famille, (lorsqu'ils en ont une). Certains enfants quittent le toit parental aux environs de 5h du matin et parcourent une bonne trentaine de kilomètres à la recherche de toute activité susceptible de leur procurer un peu d'argent. Par moment, ils s'adonnent à ramasser à même le sol des aliments, sans se soucier de l'hygiène. Au Congo, le terme SHEGUE est utilisé pour caractériser ces enfants des rues.

La plupart de ces jeunes prennent du chanvre sous prétexte que ce dernier les protège du froid et des mauvais esprits. A l'exception de quelques organisations non-gouvernementales à caractère inter-

national il n'existe aucune structure étatique susceptible d'accueillir les enfants des rues. Il n'existe donc pas de politique de rééducation et de réinsertion.

Le divorce des parents, le mauvais traitement des enfants, la dégradation du système éducatif, la démission et la corruption de l'Etat sont autant de facteurs qui ne font qu'augmenter le problème.

Depuis les années 1980, le Congo-Kinshasa traverse une crise caractérisée par l'irresponsabilité des régimes totalitaires de Mobutu, de Kabila le père et aujourd'hui de Kabila le fils. Ils ont fait du Congo-Kinshasa une jungle où les prédateurs et opportunistes font la loi. L'arbitraire, l'exclusion et l'inégalité des chances sont devenus leur mode de gestion. Cette situation a entraîné en 1991 et en 1993 des pillages dans les grandes villes. Les outils de production ont été détruits avec comme conséquence la suppression de plusieurs milliers d'emplois. Par ailleurs, la guerre qui sévit au Congo-Kinshasa depuis octobre 1996 n'a fait qu'envenimer la situation dramatique de l'enfant congolais.

Ces enfants sont dans la rue parce que leurs parents ont divorcé pour des raisons économiques, parce qu'ils sont devenus orphelins suite au sida et à la guerre. Souvent, ces enfants sont aussi maltraités par leurs propres

parents qui les battent, les font travailler durement dans les champs ou dans la forêt. Il n'est pas rare que certains parents forcent leur fille à se prostituer. Pour les filles, le calvaire ne s'arrête pas là, car parfois elles sont obligées de se marier avec un oncle ou un grand-parent parce que celui-ci est bien garni. (fortuneux)

Ce message est un cri de détresse lancé à la communauté luxembourgeoise en particulier, et aux personnes de bonne volonté ainsi qu'à la communauté internationale en général. Il faut soutenir et accorder une attention particulière aux ONG qui oeuvrent au Congo. Il faut faire pression sur le régime qui est actuellement au pouvoir pour que l'enfant congolais retrouve sa dignité conformément aux résolutions de 1990 de New-York sur les droits de l'enfant.

Gode

Ambulanz-Spidol op Rieder

► Consultations médicales gratuites 2 fois par mois à partir de 19h30, devant l'entrée du Centre Ulysse 3, dernier Sol, L-2543 Luxembourg.

► Pour plus de renseignements, appelez le 49 02 60

► Gratis medizinische Behandlungen zweimal im Monat ab 19h30, vor dem Haupteingang des Centre Ulysse 3, dernier Sol L-2543 Luxembourg

► Für weitere Auskünfte:
Tel: 49 02 60





D'Stëmm

vun der Strooss am Lycée

Also mat 44 Joer hun ech keng Loscht méi an d'Schoul ze goen, mee wann een d'Gelegenheet kritt, vir dürfen e Cours ze haalen, dann ass daat schons interessant. Mir sin virun kuerzem vun engem Professeur invitéiert gin, d'Stëmm vun der Strooss virzustellen, wouvir mir iwerhaat bestinn a waat vir en Ziil mir mat eisen Aktiounen wëllen erechen.

E besonnëscht Virleies vun eis ass, Jugendlecher déi nach emmer bei hiiren Elteren wunnen a brav an d'Schoul gin doriwwer opzeklären, wéi schnell een kann op d'schiif Bunn kommen a wéi schwéier et ass duerno nees eraus ze fannen. An deenen verschiddenen Lycées'en, wou mir waaren, hun eis d'Studenten op jiddefalls interesséiert nogelauschtert. Villäicht hun si ons am Ufang e bësschen gefaart, well mir jeweils zu 3 bis 4 Leit virun hinnen soutzen, mee noo kuerzer Zäit koumen dann och vun hinnen geziilt a gescheit Froen. Mir waaren um Lampertsbiërg, zu Dikkrech an zu Esch, also dräi verschidden Géigenten, mee och dräi verschidden Liewensëmfelder a Meenungen:

A) Lycée Technique du Centre (Studenten vun ca. 17 Joer):

Des Jugendlécher waaren schon zimlëch opgeklärt iwwert d'Situatioun, well si op hiirem Schoulwee all Daag um Aldrenger an op der Gare passéieren. Si kommen do a Kontakt mat deenen jonken Obdachlosen an och mat deenen verschiddenen Banden, déi gewalttätig kennen sin a sech meeschtens ennerteneen zerschloen. Op der Gare gesin si d'Clocharen virun der Gare leien, Dealeren an Drogéierter. Hiir Froen waaren haaptsächlech déi, wéi een an esou en Dilema kann kommen a wéi een do eraus kann kommen.

Immo-Stëmm: Un toit pour toi

Depuis le 1er janvier 2001, la svds a réussi à retrouver un logement décent à 23 personnes. Vous pouvez nous aider à faire encore plus en versant vos dons sur le compte **BCEE LU63 0019 2100 0888 3000** de la Stëmm vun der Strooss, avec la mention «Immo-Stëmm».

20



Klassenfoto mat der Ilie3A2D
photo: fls

► Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire

B) Lycée Classique Dikrech (Studenten vun ca. 17 Joer):

Des jonk Leit sin manner mat desem Problém befaasst. Si hun sech an éischer Linn informéieren gelooss. Si sooten, am Èisléck géifen et där Problemer net esou vill gin oder si wäeren méi verstoppt. Hiir Froen waaren ähnlech, wéi déi aus der Stad.

B) Lycée de Garçons Esch-sur-Alzette (Studenten vun ca. 14 Joer):

Mat hinnen hun mir Kantacheles geschwaat, well si sin an deem Alter wou den Ufang vun engem spéideren Misär kéint ugoen. Si waaren deelweis schons iwwert d'Situatioun opgeklärt mee hun och ganz vill Froen gestallt.

An hei déi Äntwert, déi mir hinnen all gin hun :

Maacht em gotteswëllen är Schoul färdeg. Versicht mindestens een Oofschloss mat engem Diplom z'erreechen. Loosst d'Fangeren ewech vun den Drogen an versicht alles vir spéider esou schnell wéi méiglech eng Aarbecht ze fannen an haalt ierch déi waarm, well wann dir op ee Mool mat 40 Joer aarbechtslos sidd, dann ass den Zuch fort an et geet ierch esou wéi all deenen Leit, déi op sozial Hëllef gewisen sin.

Dann kënnt dir frou sin, wann nach iwwehapt eng Aarbechtsplaatz am Kader vum ATI mam Mindestloun vir ierch fräi ass, wéi daat zum Beispill an der Stëmm de Fall ass.

Paul L.



Ganz interesséiert hun d'Schüler eis noogelauschtert
photo: fis

Das Geschenk- Abo

► Ihre Freunde und Bekannte kennen d'Stëmm vun der Strooss nicht? Das können sie ändern!

► Verschenken sie einfach ein Jahresabonnement.

Ob zum Geburtstag, zu Weihnachten oder einfach so: Die Stëmm vun der Strooss ist in jedem Fall ein gutes Geschenk. Momentan haben wir 567 Abonenten.

► Und so einfach geht's:

Sie überweisen 15 Euro auf das Konto LU63 0019 2100 0888 3000 bei der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat und schicken uns eine Postkarte mit ihrer Bestellung und der Anschrift des Beschenkten an Stëmm vun der Strooss asbl, 105, rue du cimetièr, L-1338 Luxembourg, oder Sie füllen den Coupon aus und schicken ihn uns zu:

Das Jahresabonnement geht an:

Name

Vorname

Straße

Plz / Ort

Hiermit bestätige ich die Bestellung:

Name

Vorname

Straße

PLZ / Ort

Den Betrag von 15,00 überweise ich auf folgendes Konto:

Konto LU63 0019 2100 0888 3000 bei der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat

Datum, Ort

Unterschrift

//Leserbriefe//

Confessions d'un toxicomane

Je n'sais pas pourquoi
mon corps bascule
Les bâtiments devant moi
ont un effet de recul
Je ne touche plus le sol
Mes pieds ont quitté terre
Comme une bombe qui éclate
je suis projeté dans les airs

Mais qu'est-ce qui m'arrive
Je ne comprends plus rien
Je suis à la dérive
et je ne me sens pas très bien
Ça y est, je percute les pavés
maintenant
Dure a été la chute
Je suis couvert de sang
Allongé là, seul sur le trottoir
Je perds la boussole
Je ne peux pas le croire
Vais-je vraiment crever sous ce
lampadaire
Je me suis fait shooter
Ce mec avait un revolver.

J'ai du mal à respirer
Je ne veux pas mourir
J'ai vraiment déconné
J'ai tant de choses à dire
J'entends au loin la sirène d'une
ambulance
Je crois qu'il est trop tard, je n'ai
pas eu de chance

Dîtes à ma mère et à mes frères
que je les ai aimés
Ce mot du vocabulaire, je l'avais
oublié

Je n'ai jamais été un garçon parfait
La délinquance m'a touché, mais je
n'étais pas mauvais

J'ai fait des tas de choses
qui ne seraient pas bonnes à dire
Que personne ne s'oppose
si je parle de mauvais délires

Et si je parle de filles
laissez-moi m'excuser
Ce n'était pas facile pour elles
J'ai vraiment déconné
Faut dire que les sentiments
je ne les connais pas

Je n'ai jamais pris le temps de les
chercher en moi
C'est bizarre, maintenant
je regrette vraiment
de n'avoir pu aimer une femme
avec des enfants

La vie passe si vite
et la mienne ce soir est terminée
Doucement elle me quitte
Je ne l'ai pas volée
C'est sûrement le jugement
de toutes mes bêtises
J'avais oublié que Dieu sur mon
âme avait mainmise

Ça y est, maintenant
je n'entends plus rien
Il y a plein de gens, je me sens plu-
tôt bien
Les médecins s'agitent tout autour
de moi
Ca bouge et ça s'excite
Je ne comprends plus pourquoi
Je ne veux plus les calculer.

Je regarde le ciel
La soirée est étoilée
et la lune étincelle.

Je n'aurais jamais imaginé que la
nuit était si belle
C'est dans ces moments-là
que tout d'un coup tout s'émer-
veille

Oh, ça y est
Je me sens glisser
sur le chemin de la paix et je vais
vous quitter,
L'étincelle, la flamme va se consu-
mer

Ne crachez pas sur mon âme
Je ne l'ai pas mérité
Voilà, c'est mon heure
Et tout devient noir
le dernier jour d'un voleur, c'était
mon dernier soir

Mesdames et Messieurs
approchez de l'action
Ne soyez pas nerveux
Ne fermez pas les yeux
Mesdames et Messieurs,
approchez de l'action
et venez écouter ma dernière
confession

TomG.



Vernissage: Luxembourg-moche

Discussions mouvementées autour des sujets photographiés.
photo: ClaudeC

Le mercredi 3 décembre 2003, l'exposition Luxembourg-moche a été inaugurée au Cercle Municipal de la Ville de Luxembourg. Des photos représentant notre très belle capitale, réputée riche en cultures et possédant des architectures à la fois anciennes et modernes juxtaposées, y ont été montrées. Le but de cette exposition était de montrer au grand public qu'en réalité, tout ce qui se trouve sur le territoire luxembourgeois ne brille pas.

La pauvreté cachée dans une richesse apparente est une réalité beaucoup trop évidente. Pourquoi laisse-t-on moisir autant de maisons se trouvant dans un état désolant, parfois même insalubre alors qu'au Luxembourg, il existe un grand manque de logements ? Il faudrait y remédier de façon adéquate et rapide pour que notre capitale verte représente

une image plus belle vis-à-vis des autres métropoles.

Cette exposition, placée sous le patronage de la Ville de Luxembourg et du Ministère de la Santé, a été organisée par les asbl Aidsberoodung et Stëmm vun der Strooss dans le cadre de la campagne anti-sida. Les photos ont été réalisées par des personnes atteintes du virus du sida et par des personnes effectuant une mise au travail à la svds, comme c'est mon cas. De nombreuses personnalités étaient présentes ce jour-là, à savoir en particulier: le Ministre de la Santé, Monsieur Carlo Wagner, le Bourgmestre de la ville d'Esch-sur-Alzette, Madame Lydia Mutsch et les députés Monsieur Ben Fayot et Madame Renée Wagner.


L'entrée était gratuite et toutes les photos ont été mises en vente

au profit des asbl organisatrices. Ainsi, chacun a pu réserver sa photo préférée et en profiter pour acheter quelques gadgets comme par exemple des épingles « Stop Aids now », des montres et des T-shirts.

Ce même 3 décembre, un stand d'information a également été aménagé afin de présenter les activités de la Stëmm vun der Strooss au grand public. Les différents V.I.P. ont fait un colloque assez détaillé de la situation désolante régnant au Grand-Duché de Luxembourg. Après les applaudissements, un vin d'honneur a été servi et la soirée s'est poursuivie dans la bonne humeur.

Jean-ClaudeD.

23



Ecoute attentive des orateurs par le public et par les personnalités du monde politique.
photo: PAUL



Seit geraumer Zeit verfügt unsere Zeitung auch über ein Portal im Internet. Zu finden ist diese Seite unter folgender Adresse:

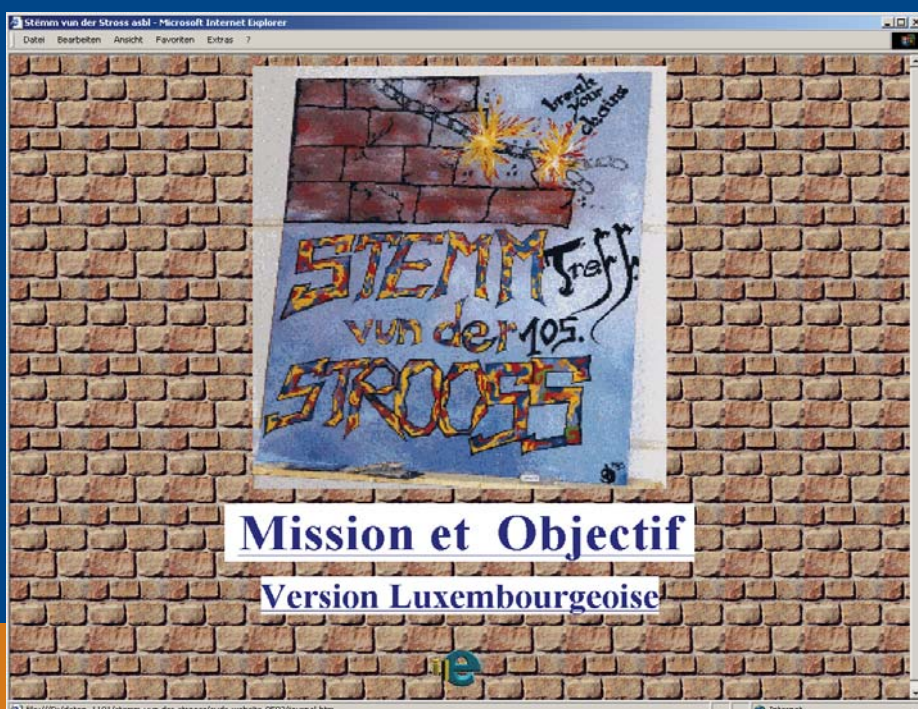
<http://www.stemm-vun-der-strooss.lu>

Auf unserer Internetseite sind folgende Themenbereiche zu finden:

- **Zeitung:**
Dort finden sie das Archiv sämtlicher Zeitungen die bisher erschienen sind und es auch noch werden!
- **Ambulanz:**
Dort finden sie nützliche Informationen über unsere kostenlose medizinische Versorgungsmöglichkeit.
- **Treffpunkt:**
Auf diesem Link findet man Informationen über die Arbeit und Hilfsmöglichkeiten des Treffpunktes.
- **Galerie:**
Dort findet man Fotos von den Aktivitäten der Stemm vun der Strooss.
- **Gästebuch:**
Auf diesem Link können sie Anregungen, Kritik oder Lob über unsere Internetseite, den Treffpunkt, die Ambulanz, die Zeitung oder die Radio-sendung äussern.

Wir freuen uns über jede Meinung und Kritik!

Roman B.



Après tout le «tapage » fait autour de la situation des sans domicile fixe au Luxembourg l'hiver dernier, qu'en est-il, ou plutôt qu'en sera-t-il cet hiver ?

Les premiers froids ont déjà fait leur apparition. A l'heure actuelle, les structures d'accueil sont les mêmes que l'an passé, à savoir seulement 64 lits au Centre Ulysse pour une population, majeurs et mineurs confondus, d'environ 800 sans domicile fixe dont 250 seraient sans logis, c'est-à-dire sans aucune possibilité de se procurer un hébergement auprès de leur famille ou de leurs amis.

L'objectif affiché par le gouvernement est de ne laisser personne mourir de froid ou de faim cet hiver. Mais s'en donne-t-il vraiment les moyens ?

Certes, l'action hiver de l'an dernier va de nouveau voir le jour, et ce à partir du 15 décembre. Celle-ci consiste à attribuer des chambres d'hôtel, de 3 à 5 places, à des SDF ne pouvant pas être



Noël au chaud pour tout le monde ?

hébergés au Centre Ulysse en raison du manque de place. Ils pourront néanmoins y être acceptés au cas où un lit viendrait à se libérer. L'an dernier, à côté de ces bons d'hôtel, des containers avaient été mis en place pour y héberger 40 personnes supplémentaires. La moyenne des bons journaliers qui ont été distribués entre le 15 décembre 2002 et le 15 avril 2003 a été de 36. En faisant le calcul, on arrive à 36 bons d'hôtel + 64 lits au Centre Ulysse + 40 lits dans des containers, soit un total de 140 lits pour 250 personnes n'ayant pas de toit!

Cette année, la même action est mise en place avec cependant quelques variantes importantes: D'une part, elle sera cette fois-ci organisée par deux associations et deux ministères, (l'association Caritas Accueil et Solidarité, placée sous la tutelle du Ministère de la Famille et le service Abrigado faisant partie de

l'asbl CNDS, sous la tutelle cette fois du Ministère de la Santé). Ce dédoublement ne vise pas uniquement à décharger une association mais également à spécialiser les structures.

En effet, les containers installés 8, route de Thionville sont réservés aux toxicomanes durs. Dès le 22 décembre, ce «centre » sera ouvert tous les jours de 21h à 8h30. Il restera ouvert par la suite car il est indispensable que les toxicomanes puissent dormir dans un endroit adapté à leur

situation. D'ici 2 ans, les containers devraient disparaître pour laisser place à une réelle structure durable. Les bénéficiaires des containers auront la possibilité de prendre une douche et de recevoir des boissons. En ce qui concerne les repas, rien n'est encore prévu pour l'instant. Il n'y aura pas non plus de suivi social. Les gens seront réorientés vers d'autres associations.

D'autre part, le Centre Ulysse distribuera des bons d'hôtel aux nécessiteux. Des chambres ont d'ores et déjà été réservées par le Ministère de la Famille qui les libérera en fonction de la demande et des besoins. Pour pouvoir béné-

25



Une structure provisoire, toujours mieux que rien...
photo: Jean-MarcM

ficier d'une chambre, il faut s'inscrire sur une liste d'attente, durant la journée à la Teistuff dudit foyer : premier arrivé, premier servi. Le bon d'hôtel donne également droit à un petit-déjeuner. De plus, le Centre Ulysse accordera des repas chauds le midi à une vingtaine de personnes nécessiteuses. Les autres, faute de moyen et de personnel, devront se contenter de sandwich à emporter.

26 Pour conserver son droit à l'hébergement, le bénéficiaire devra se conformer à certaines règles : il devra être dans sa chambre avant 22 heures, sous peine de devoir passer la nuit dehors. Le matin, il devra quitter le Centre Ulysse à 9h. Il est important de signaler également que la consommation et la vente de drogues, d'alcool et de tabac sont interdites dans les chambres et dans les containers et ce, pour des raisons de sécurité évidentes.

Enfin, une grande restriction est mise en place cette année. Les étrangers, qu'ils soient issus de la communauté européenne ou non, ne pourront que dans de rares cas bénéficier d'un hébergement. Il ne s'agit pas là d'une sanction à leur encontre mais tout simplement de la mise en place de la politique des gouvernements européens qui consiste à éviter le tourisme social. Cela vise à éviter que des personnes bénéficiant de droits sociaux dans leur

pays d'origine ne viennent profiter des avantages réservés aux résidents du Grand-Duché de Luxembourg.

Sur le papier, cette solution paraît assez bonne. Pourtant, quelle surcharge de travail pour les membres du personnel qui seront amenés à gérer l'action hiver. Que se passera-t-il lorsque toutes les places disponibles auront été attribuées ? Comment un éducateur devra-t-il réagir, lorsqu'il fera très froid et qu'une dizaine d'individus se présenteront devant lui dans l'espoir de trouver un endroit chaud et sec pour passer la nuit, le suppliant du regard ? Comment fera-t-il pour annoncer à ces gens qu'ils devront dormir dans la rue ?

Certes, il faut reconnaître que notre gouvernement progresse dans son action, mais ce n'est pas encore suffisant. Cette action hiver, par son caractère exceptionnel et par le travail supplémentaire qu'elle suppose, empêche toute sorte de réel suivi social et donc de tentative de réinsertion.

EmmaS.

Domicile : Lux Sexe : F

Cette expo photo illustre, en 32 volets, la vie de femmes qui ont en commun de résider au Grand-Duché mais qui, en revanche, viennent d'horizons les plus divers : femmes immigrées, réfugiées, luxembourgeoises « pure souche », femmes de tout âges et de tout métiers, de religions différentes, mariées ou célibataires, mères ou sans enfant...

Le Centre d'Information et de Documentation des femmes (Cid-Femmes) a conçu et coordonné ce projet, à partir d'une idée très simple. Invitez 16 femmes à former un tandem avec une copine, une voisine, une parente proche pour se prendre l'une l'autre en photo. Parallèlement, demandez à Patricia Wohl, photographe professionnelle, d'assister les 16 tandems lors de leurs prises de vues mutuelles et de réaliser, à son tour, tant qu'elle y est, des portraits des femmes engagées dans cette aventure. Enfin, encouragez chacune d'elles à composer un texte très court et hors du commun pour compléter le portrait, pour dire ses craintes et ses soucis, ses pensées et ses rêves, ses espoirs, ses projets.

Au terme de cette démarche, vous obtenez une exposition qui retrace la diversité hétéroclite et multicolore des situations que peuvent vivre les femmes au Luxembourg. Vous découvrez

Regards de femmes

comment se fabrique un tissu de liens entre femmes de nationalités, de religions, de situations familiales et professionnelles différentes... A travers 32 cas particuliers, vous percevez les mille et un chatouillements de ce kaléidoscope que constitue un peu plus de la moitié de la société luxembourgeoise, cette discrète moitié trop souvent exclue et oubliée de la vie publique.

À noter sur votre carnet

« Regards de femmes »

a été réalisé par le Cid-Femmes en collaboration avec le Ministère de la Promotion Féminine sous le patronage du Ministère de la Culture.

Vernissage

en présence de Madame la Ministre Marie-Josée Jacobs
mercredi 14 janvier à 17.00 heures
au Cercle municipal.

Ouverture au public

du mercredi 14 janvier jusqu'au
mercredi 21 janvier
tous les jours de 10.00 à 18.00 heures.

Contact

Christa Brömmel
Centre d'Information et de Documentation des femmes
14, rue Beck Luxembourg-Centre
Tél. : 24 10 95-1, email : www.cid-femmes.lu

Mon témoignage

Il fut une époque où mon parcours de vie a été plutôt chaotique. Dès que j'en suis sortie, j'ai pris la résolution de témoigner de ce qui m'est arrivé aussi souvent que je le pourrais. Un tel devoir se fonde sur l'espoir d'éviter à d'autres, peut-être, les errances que j'ai connues. Aussi, lorsque ma compagne des jours difficiles, Viviane, sollicitée par le CID-Femme, m'a demandé de participer au projet « Regards de femmes », je n'ai pas hésité une seconde.

De son côté, Viviane avait déjà témoigné dans un écrit, « Fox-trot », également à l'initiative d'une personne qui faisait partie du CID Femmes. Lors de la réunion finale, j'ai vu combien les autres participantes avaient construit ensemble une « présence » qui ne manque pas de se refléter dans les photos. J'ai d'ailleurs pu constater que tel était bien le cas avec les quelques premiers tirages que j'ai aperçus à la dérobée.

J'ai donc hâte de découvrir l'exposition dans son ensemble et sa cohérence. Je suis sûre que chaque volet reprenant le duo de femmes photographiées l'une par l'autre et toutes deux par Patricia Wohl, sera un condensé de chaleur humaine et de vérité que l'on ne saurait manquer.

Quant à moi, il s'avère qu'une part qualitativement importante de ma vie actuelle est constituée

par mon bénévolat, quelques heures par semaine, à la Stëmm vun der Strooss. J'ai donc conduit mon reportage photographique dans ce cadre qui est pour moi facteur d'un épanouissement que j'aimerais faire partager. L'écoute des gens de la rue, en effet, appelle aux vraies valeurs, celles qui nous ennoblissent. Non, au Luxembourg il n'y pas que l'argent ! Luxembourg est aussi traversé d'univers moins clinquants où la richesse n'est pas monétaire mais le fruit de l'humanité et de la fraternité.

RenéeF.



Vous désirez vous abonner au journal? Rien de plus facile!

Il vous suffit de virer 15 € sur le compte n° LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEEL avec la communication "abonnement". Vous recevrez alors tous les deux mois le nouveau numéro de la Stëmm vun der Strooss.

Equipe rédactionnelle :

Alexandra Oxacelay, Susanne Wahl, SandroG, Paull, BertrandM, FrenzJ, Gen, RenéeF, Jean-ClaudeD, EmmaS, Gode, ClaudeR, NicoS, TomG

Photos:

Alexandra Oxacelay, Susanne Wahl, Claude Consdorf, Paull, Jean-MarcM

Layout:

www.modelldesign-trier.de

Impression:

Imprimerie Faber

Stëmm vun der Strooss a.s.b.l. est conventionnée avec le Ministère de la Santé. Vous pouvez soutenir nos actions par des dons (compte n° LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEEL) ou nous aider bénévolement. L'association travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise. Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

Rédaction:

**105, rue du cimetière
L-1338 Luxembourg/ Bonnevoie
Tél: 49 02 60 Fax: 49 02 63
<http://www.stemm-vun-der-strooss.lu>**



Retrouvez toute l'équipe rédactionnelle dans l'émission D'Stëmm vun der Strooss: Informatiounen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss, diffusée le quatrième mardi de chaque mois, de 18h30 à 20h, en direct du studio de Radio ARA, sur les fréquences 103,3 et 105,2.